**СЭМЮЭЛ БЕККЕТ**

**ТЕАТР I**

Перевод с английского

А. Куприна

**Действующие лица:**

**А** *слепой*

**В** *(инвалид**в коляске***)**

*Угол улицы. Развалины. Слепец А сидит на складном стуле и пиликает на скрипочке. Рядом с ним стоит ды­рявый ящик, увенчанный миской для милостыни. Он прекращает игру, поворачивает голову вправо, к публи­ке, прислушивается. Пауза.*

**А.** Подайте пенни несчастному старику, подайте пенни несчастному старику.

*Тишина.*

(*Возобновляет игру, опять прекращает, поворачивает голову вправо, прислушивается.)*

*Справа появляется* **В** *в кресле-каталке, которое он приводит в движение, отталкиваясь палкой.*

**В** *(останавливаясь; рассерженно).* Подайте пенни не­счастному старику!

*Пауза.*

Музыка!

*Пауза.*

Так, значит, это не сон. Теперь я убедился, что это не видение: они молчат, и я молчу*. (Продвигается вперед, останавливается, заглядывает в миску. Равнодушно.)* Горемыка.

*Пауза.*

Теперь можно уезжать, тайне конец. (*Отталкивается, останавливается*.) Вот разве только мы соединимся, заживем вместе, и так до самой смерти.

*Пауза.*

Что ты на это скажешь, Вилли? Можно я буду называть тебя Вилли, по-свойски?

*Пауза.*

Вилли, ты любишь общество?

Пауза.

**В.** Вилли, ты любишь консервы?

**A.** Какие консервы?

**B.** Солонину, Вилли, обыкновенную солонину. Если подойти с умом, хватит, чтобы душа не рассталась с телом до лета.

*Пауза.*

Разве не так?

*Пауза.*

К тому же несколько картофелин, несколько фунтов картофеля к тому же.

*Пауза.*

Ты любишь картошку, Вилли?

*Пауза.*

Мы можем даже прорастить ее, а затем, когда придет время, закопаем в землю. А что, попробуем.

*Пауза.*

Я бы наметил место, а ты закопал бы.

*Пауза.*

Ну как?

*Пауза.*

**A.** Как поживают деревья?

**B.** Трудно сказать. Теперь зима, ты ведь знаешь.

*Пауза.*

**A.** Сейчас день или ночь?

**B.** О-хо-хо... (*смотрит на небо*) День, если угодно. Конеч­но, без всякого солнца, иначе бы ты не спрашивал.

*Пауза.*

Уследил за движением моей мысли?

*Пауза.*

Ты ведь не свихнулся, да, Вилли?

**A.** Но хоть светло?

**B.** Да. (*Смотрит на небо*.) Да, светло. Другого слова не подберешь.

*Пауза.*

Позволь, я опишу тебе все это?

*Пауза*

Позволь, я попытаюсь дать тебе некоторое представ­ление об этом свете?

**А.** Временами мне кажется, что я и ночи провожу здесь, играя и прислушиваясь. Обычно я чувствовал, как опускаются сумерки, и готовился. Я прятал миску и скрипку, и мне оставалось лишь стать на ноги, когда она брала меня за руку.

*Пауза*

Кто это — она?

Моя женщина. (Пауза.) Женщина одна. (Пауза.) Но теперь... (Пауза.)

**В.** Что — теперь?

**А.** Когда я вышел — не знаю, когда пришел сюда — не знаю, и пока я здесь — не знаю, день сейчас или ночь.

**В.** Ты не всегда был таким. Что с тобой случилось? Ты был бабником? Картежником? Богохульником?

**А.** Я всегда был таким.

**В.** Да?

**А** (*исступленно*). Я всегда был таким: пресмыкающимся в потемках, испускающим на все четыре стороны стар­ческие отвратительные скрипы!

**В** (*исступленно*). У нас есть женщины, не так ли! Твоя, чтобы водить тебя за руку, моя, чтобы вынимать ме­ня из коляски по вечерам и засовывать обратно по утрам. И толкать меня до угла, с тех пор как я стал получеловек.

**А.** Так ты тоже калека. (*Равнодушно.*) Горемыка.

**В.** У меня лишь одна проблема — поворот кругом. Мне частенько приходило в голову, когда я пытался повер­нуться, что легче ехать вперед и дальше, прямиком вокруг земного шара. Пока в один прекрасный день меня не осенило, что можно возвращаться домой за­дом наперед. (Пауза.) Например, я нахожусь в пунк­те А. (Отталкивается немного вперед, останавливается.) И возвращаюсь в пункт Б. (Отталкивается немного назад, останавливается.) И вновь откатываюсь в пункт А. (Порывисто.) Все время по прямой! И ника­ких преград! (Пауза.) Ты растрогался, не так ли?

**А.** Временами я слышу шаги. И голоса. Тогда говорю се­бе: вот они возвращаются, кто-то возвращается, на муки и успокоение, или ищет что-то оставленное, или ищет кого-то позабытого.

**В.** Возвращается! (*Пауза.*) Кому охота возвращаться в та­кие места? (*Пауза.*) И ты ни разу не окликнул их? (*Пауза*.) Не закричал? (*Пауза.*) Нет?

**A.** Ты ничего не замечаешь?

**B.** О, ты же меня знаешь, замечаю... Я просиживаю в своей берлоге, в своей каталке, в потемках по двадцать три часа в сутки. (*Исступленно*.) Что я должен заме­тить? (*Пауза*.) Как ты считаешь, могли бы мы составить теперь пару, ведь ты начал узнавать меня?

**А.** Так ты сказал, солонина?

**В.** Кстати, чем ты жил все это время? Должно быть, ты жил святым духом.

**А.** Кругом валяется всякая всячина.

**В.** И съедобная?

**А.** Иногда.

**В.** Почему же ты не прекратил все это?

**А.** В общем-то, мне везло. На днях споткнулся о ме­шок орехов.

**В.** Врешь!

**А.** Мешочек, набитый орехами, посреди дороги.

**В.** Допустим, но почему ты не прекратил все это?

**А.** Я думал об этом.

(*рассерженно)*. Но не сделал!

**А.** не был до конца несчастен. Это всегда было моей бедой: несчастен, но не до конца.

**В.** Однако с каждым днем ты должен был становиться чуть несчастнее.

(*исступленно*).

**А.** не до конца несчастен! (*Пауза*.)

**В.** Если хочешь знать, мы созданы друг для друга.

**А.** (*пропуская мимо ушей*). Что там видно вокруг?

**В**. О, ты же знаешь... Я никогда не уезжаю далеко, просто чуть вперед и назад возле собственного порога. Преж­де я сюда не добирался.

**А.** Но по сторонам-то ты смотришь?

**В.** Нет-нет.

**А.** После стольких часов темноты ты не...

**В** (*исступленно*). Нет! (*Пауза.*) Конечно, если ты поже­лаешь, я все осмотрю кругом. А если любезно согла­сишься толкать меня, постараюсь описать пейзаж.

**A.** Будешь моим поводырем? Или я что-то недопонял?

**B.** Точно. Я скажу: полегче, Вилли, полегче, мы держим

курс на большую навозную кучу, поворачивай и тол­кай влево, пока я не дам знак.

**А.** Ты обязан так поступить.

**В** (*гнет свою линию*). Полегче, Вилли, полегче, в сточной канаве я вижу консервную банку. Возможно, это суп или печеные бобы.

**A.** Печеные бобы! (*Пауза*.)

**B.** Я начал нравиться тебе? (*Пауза*.) Или это мне только кажется?

**А.** Печеные бобы! (*Поднимается, кладет скрипку и миску на стул и на ощупь пробирается к* ***В***.) Ты где?

**В.** Здесь, дружище.

***А*** *нащупывает ручку кресла и начинает толкать нау­гад.*

Стой!

**A.** (*продолжает толкать*). Это дар! Дар!

**B.** Стой! (*Бьет его палкой*.)

***А*** *отпускает кресло, отскакивает. Пауза. А на ощупь пробирается к своему сиденью, останавливается в рас­терянности.*

Прости! (*Пауза.*) Прости меня, Вилли!

**A.** Где я? (*Пауза.)* Где я?

**B.** Вот я его и потерял. Он полюбил меня, а я побил его.

Теперь он покинет меня, и я никогда не увижу его. Никого никогда не увижу. Никогда больше не услы­хать человеческий голос.

**А.** А ты еще не наслушался? Одни и те же вздохи от рож­дения до могилы.

**В** (*тяжко вздыхая*). Сделай что-нибудь для меня, преж­де чем уйдешь!

**А.** Вот! Ты слышишь? (*Пауза. Тяжко вздыхая*.) Я не могу уйти! (Пауза.) Ты слышишь?

**В.** Не можешь уйти?

**А.** Не могу уйти без своих причиндалов.

**В.** Для чего они тебе?

**А.** Ни для чего.

**В.** И ты не можешь без них уйти?

**А.** Не могу. (*Начинает движение на ощупь, останавлива­ется*.) Я найду их в конце концов. (Пауза.) Или ос­тавлю их здесь навсегда. (*Начинает движение на ощупь.)*

**В.** Поправь мне плед, ноге холодно.

***А*** *останавливается.*

Сам бы сделал, да времени уйдет уйма. (*Пауза.*) Сде­лай это для меня, Вилли. Тогда я смогу уйти и сесть в укромном уголке, как обычно, и сказать такие слова: я видел человека в последний раз, я побил его, а он помог мне. (*Пауза.)* Найди хоть крупицу добра в моем сердце и примирись с моими недостатками. *(Пауза.)* Ты чего вылупил глаза как этот? *(Пауза.)* Разве я сказал что-нибудь не то? *(Пауза.)* Что во мне особенного?

***А*** *на ощупь пробирается к нему.*

**А**. Дай звуковой сигнал.

***В*** *издает звук.* ***А*** *пробирается на звук, останавливается.*

**В.** Запахи ты тоже не различаешь?

**А.** Повсюду одно зловоние. (*Протягивает руку*.) Я в пре­делах твоей досягаемости? *(Стоит без движения с вы­тянутой рукой.)*

В. Жди. Неужто ты собираешься оказать мне услугу просто так? *(Пауза.)* Я имею в виду — бескорыстно? (*Пауза.)* Милосердный Боже! (*Пауза. Берет А за руку и тащит его к себе.)*

**A.** Твоя нога.

**B.** Что?

**A.** Ты что-то сказал про свою ногу.

**B.** Если бы я знал! (*Пауза.*) Да, моя нога, подоткни плед.

***А*** *наклоняется.*

На колени, на колени, тебе будет удобнее. (*Помогает А стать на колени в нужном месте.)* Вот здесь.

**А** (*рассерженно).* Отпусти руку! Ты хочешь, чтобы я помог тебе, а не отпускаешь руку!

***В*** *отпускает его руку.*

У тебя только одна нога? (*Неумело ощупывает плед.)*

**В.** Именно, одна.

**A.** А вторая?

**B.** Болела, и ее отрезали.

**А** *(подтыкает плед под ногу).* Достаточно?

**В.** Чуть плотнее.

*А подтыкает плотнее.*

Что за руки у тебя!

*Пауза.*

**А** (ощупывая В). Все остальное при тебе?

**В.** Теперь можешь встать и искать моего покровитель­ства.

**А.** Все остальное при тебе?

**В.** Больше ничего не отрезали, если ты это имел в виду.

*Рука А постепенно достигает лица В, замирает.*

**A.** Это твое лицо?

**B.** Каюсь, оно. (*Пауза.*) Что еще?

*Пальцы А блуждают, вдруг замирают.*

Это? Мой жировик.

**А**. Бордовый?

**В.** Пурпурный.

*А отдергивает руку, не вставая с колен.*

Что за руки у тебя! (Пауза.)

**A.** Все еще день?

**B.** День? (*Смотрит на небо*.) Если угодно. (*Смотрит.*) Другого слова не подберешь.

**А.** Вечер не скоро наступит?

**В** (*наклоняется к А, трясёт его).* Ну, Вилли, вставай, ты начинаешь раздражать меня.

**А**. Ночь не скоро наступит?

**В** (*смотрит на небо*). День, ночь... (*Смотрит*.) Временами мне кажется, что земля непременно погрузится в день без солнца, в сердце зимы, в серость вечера. (*Накло­няется к А, трясёт его.)* Ну же, Вилли, поднимайся, ты начинаешь обременять меня.

**A.** Есть где-нибудь поблизости трава?

**B**. Я не вижу.

**А** (*страстно*). Нигде нет зелени?

**В.** Есть маленькое болото.

*Пауза. А сцепляет руки на пледе и кладет на них го­лову.*

Милосердный Боже! Уж не собираешься ли ты мо­литься?

**A.** Нет.

**B.** А плакать?

**A.** Нет. (Пауза.) Я хотел бы остаться тут навсегда, вот так, положив голову на колени старика.

**B.** На колено. (*Грубо трясет его.)* Вставай!

**А** (*пристраиваясь поудобней*). Какой покой!

*В грубо отталкивает его.*

(*Падает на четвереньки*.) Дора все время твердит: я не заслужила таких дней. Ты и твоя арфа! Уж лучше бы ползал на четвереньках, нацепив на задницу медали отца, а суму — на шею. Ты и твоя арфа! Кто ты такой, по-твоему? И она заставляла меня спать на полу. (*Пауза.)* Кто я такой, по-моему... (*Пауза.*) Что зря гово­рить... Я никогда не мог... (*Пауза. Встает*.) Никогда не мог... (*Начинает на ощупь пробираться к своему сту­лу, останавливается, прислушивается.)* Если долго вслушиваться, начинаешь различать звук струны.

**В.** Твоей арфы? *(Пауза*.) Что это ты все об арфе?

**A.** Была у меня когда-то маленькая арфа. Помолчи, дай послушать.

*Пауза.*

**B.** И долго ты собираешься так стоять?

**A.** Я могу стоять и вслушиваться в эти звуки часами.

*Слушают.*

**B.** Какие такие звуки?

**A.** Я не знаю, какие они.

*Слушают.*

**B.** А я могу увидеть ее. (*Пауза.)* Могу...

**А** (с мольбой в голосе). Ты не успокоишься?

**В.** Нет!

*А хватается за голову.*

Я вижу ее отчетливо. Вон там, на стуле. *(Пауза.)* Что, если я возьму ее, Вилли? И удеру с ней? *(Пауза.)* А, Вилли, что ты на это скажешь? *(Пауза.)* Найдется другой старик, однажды он вылезет из своей норы и обнаружит тебя дудящим на губной гармонике. И ты расскажешь ему о той скрипочке, что была у тебя ког­да-то. (*Пауза.)* А, Вилли? (*Пауза.*) Или ты будешь петь. (*Пауза.*) Вилли, что ты на это скажешь? *(Пауза.)* Квакать на зимнем ветру. (*Злобно хохочет*.) Ут­ратив губную гармонику. (*Тыкает его в спину палкой.)* А, Вилли?..

*А кружится юлой, хватает конец палки и выкручива­ет ее из рук В.*